

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

 Людмила

СТАНІСЛАВОВА

30 серпня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

Призначення Робочої програми

Для освітніх програм різних спеціальностей

Рівень вищої освіти

Перший (бакалаврський)

Мова навчання

українська

Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС

4

Статус дисципліни

Вибіркова фахової підготовки

Факультет

гуманітарно-педагогічний

Кафедра

слов'янської філології

Форма навчання	Загальне навантаження		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Залік	Іспит
	Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота студента				
			Всього	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні						
ДФН	4	120	54	18		36		66			+	
ЗФН	4	120	12	6		6		108			+	

Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.

Завкафедри слов'янської філології  Неля ПОДЛЕВСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою факультету

Голова вченої ради ГПФ  Людмила СТАНІСЛАВОВА

Хмельницький, 2024

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

Тип (статус) дисципліни	Вибіркова фахової підготовки
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова навчання	українська
Семестр	Будь-який
Кредити ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	денна / заочна

Результати навчання: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *уміти оцінювати* якість перекладеного тексту з огляду на граматичні, лексичні та прагматичні норми мови перекладу; *знати* основні принципи та етапи редагування перекладів; *уміти виявляти* перекладацькі помилки і усувати їх для досягнення адекватності перекладу; *уміти формувати* в учнів ЗЗСО навички перекладу і саморедагування перекладу.

Зміст навчальної дисципліни. Редагування перекладу. Загальні положення. Типологія перекладацьких помилок. Редагування перекладів і дотримання орфографічних та пунктуаційних норм. Історія перекладу. Перекладацькі трансформації. Основні поняття. Лексичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів. Лексико-семантичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів. Граматичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів. Переклад і редагування перекладів офіційно-ділових та наукових текстів. Переклад і редагування перекладів художніх текстів. Переклад і редагування перекладів поетичних текстів.

Запланована навчальна діяльність лекцій – 18 год., практичних занять – 36 год., самостійної роботи – 54 год.; разом – 120 год.

Форми (методи) викладання: При викладанні дисципліни використовуються технології навчання традиційні та сучасні (інформаційно-комунікаційні, інтерактивні, технологія перевернутого навчання тощо), зокрема це лекції (з використанням активних методів навчання, візуалізації), практичні заняття, самостійна робота (підготовка до лекційних та практичних занять та виконання індивідуальних завдань) і мають за мету – оволодіння студентами методикою аналізу і редагування перекладу текстів різних стилів.

Форми оцінювання результатів навчання: усне та письмове опитування, тестування, індивідуальна робота (проект, презентація, повідомлення), контрольна робота.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1.Городенська К. Г. Українське слово у вимірах сьогодення. Вид. друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с. 6. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=5861>

2.Офіційно-діловий стиль: правила укладання документів різних видів : навч. посіб. щодо самостійної роботи студентів / М.П. Заверющенко, О.М. Кринець, С.М. та ін. Харків : НТУ «ХП». 2019. 140 с.

3.Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. 88 с.

4.Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. Київ : Наук. думка, 2019. 392 с.

5.Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=5861>

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Станіслава Л.Л.

3. Пояснювальна записка

Навчальна дисципліна «Редагування перекладів» є складовою підготовки філолога-полоніста. Дисципліна передбачає викладання засад редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням граматичних, лексичних, стилістичних та прагматичних норм мови оригіналу і мови перекладу. Питання редагування перекладів розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу.

Мета дисципліни: поглиблення теоретичної бази підготовки майбутнього філолога-полоніста в аспекті перекладу і редагування перекладів; підготовка до самостійної роботи редактора текстів перекладів українською та польською мовами; до педагогічної діяльності, спрямованої на формування навичок перекладу і редагування перекладів у учнів закладів загальної середньої освіти.

Предмет дисципліни: мовні норми польської та української мов; принципи і прийоми перекладу текстів різних функціональних стилів, лексичні, граматичні аспекти редагування перекладів.

Завдання дисципліни:

- навчити студентів давати загальну характеристику тексту оригіналу, виявляти його характерні риси і стилістичні особливості;

- виробити у студентів навик поєднувати стилістичний аналіз тексту перекладу із знаннями про типи лексичних і граматичних трансформацій у перекладі;

- ознайомити студентів із основними видами редакторської правки перекладів текстів різних стилів і специфікою роботи редактора над стилістичними і семантичними помилками, які характерні для тексту певної тематичної спрямованості;

- виробити у студентів навик проведення комплексного критичного аналізу перекладу обраного тексту і його відредагованого варіанта, навик визначення основних типів помилок, яких припустився перекладач, навик коментування мотивації та правильності рішення редактора щодо виправлення тієї чи іншої помилки.

Результати навчання: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *уміти оцінювати* якість перекладеного тексту з огляду на граматичні, лексичні та прагматичні норми мови перекладу; *знати* основні принципи та етапи редагування перекладів; *уміти виявляти* перекладацькі помилки і усувати їх для досягнення адекватності перекладу; *уміти формувати* в учнів ЗЗСО навички перекладу і саморедагування перекладу.

4. Структура залікових кредитів курсу

Назва теми	Кількість годин					
	ДФН			ЗФН		
	Л	ПР	СРС	Л	ПР	СРС
Т.1 Редагування перекладу. Загальні положення. Типологія перекладацьких помилок	2	4	7	2		12
Т.2 Редагування перекладів і дотримання орфографічних та пунктуаційних норм	2	4	7		2	12
Т.3. Історія перекладу. Перекладацькі трансформації. Основні поняття	2	4	7			12
Т.4 Лексичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів	2	4	7	2		12
Т.5 Лексико-семантичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів	2	4	7		12	
Т.6 Граматичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів	2	4	7		12	
Т.7 Переклад і редагування перекладів офіційно-ділових та наукових текстів	2	4	7	2	2	12
Т.8 Переклад і редагування перекладів художніх текстів	2	4	7		2	12
Т.9 Переклад і редагування перекладів поетичних текстів	2	2	4			12
Підсумкова контрольна робота		2	6			
Разом:	18	36	66	6	6	108

5. Програма навчальної дисципліни

5.1.Зміст лекційного курсу

Перелік лекцій для студентів денної форми навчання

№№	Перелік тем лекцій, їх анотації	К-ть годин
1	<p>Редагування перекладу. Загальні положення. Типологія перекладацьких помилок</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Характеристика процесу редагування перекладу. Етапи редагування перекладу. 2. Правка як окремий випадок редагування тексту перекладу. 3. Перекладацькі помилки, з якими працює редактор. 4. Редагування перекладу з огляду на змістові помилки. 5. Редагування перекладу з огляду на логічні помилки. 6. Редагування перекладу з огляду на помилки, пов'язані із неправильним слововживанням. 7. Редагування перекладу з огляду на помилки, пов'язані з граматичними нормами української мови. 8. Редагування перекладу з огляду на стильові і жанрові характеристики тексту. <p><i>Література</i> <i>Основна: 1.2.3,11.13,14,16,17; Додаткова:1.2.3,6.8,10,17,23,24,25,28</i></p>	2
2	Редагування перекладів і дотримання орфографічних та	2

	<p>пунктуаційних норм</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Скорочування слів та словосполучень. 2. Творення та оформлення графічних скорочень. 3. Скорочення у польській мові. 4. Запис чисел. 5. Написання порядкових числівників. 6. Вимоги до перенесення слів. 7. Вживання великої літери у польських власних назвах. 8. Вживання великої і малої літери в українській мові. 9. Побудова назв закладів вищої освіти у польській і в українській мовах. 10. Особливості перекладу назв закладів вищої освіти. 11. Використання тире у польській мові. 12. Виділення одиничних дієприслівників. 13. Виділення дієприкметникових зворотів. 14. Розділові знаки при вставних словах, обставинах. 15. Розділові знаки при порівняннях. 16. Розділові знаки після звертання і після завершальних виразів у листі. 17. Цитати. Загальні правила цитування, оформлення цитат. 18. Особливі правила введення цитат у текст. 19. Урахування відмінностей між польськими і українськими правилами уведення цитат, прямої мови у текст при редагуванні перекладів. <p><i>Література</i> <i>Основна: 1,2,3,5,8,10,13,16,17; Додаткова: 8,17,18,23,28,30,31</i></p>	
3	<p>Історія перекладу. Перекладацькі трансформації. Основні поняття</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад у країнах Давнього Сходу. 2. Переклади і перекладацькі концепції епохи античності. 3. Переклад в епоху середньовіччя. 4. Епоха Відродження і розвиток перекладу. 5. Переклад в епоху бароко та класицизму. 6. Переклад в епоху романтизму. 7. Коротка історія перекладацької діяльності в Європі та у США у XX столітті. 8. Перекладацькі стратегічні принципи. 9. Проблема еквівалентності і адекватності у перекладознавстві. 10. Перекладацькі відповідники і перекладацькі трансформації. <p><i>Література</i> <i>Основна: 2,13,14; Додаткова: 10,12,28</i></p>	2
4	<p>Лексичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Транслітерація, транскрипція як перекладацькі трансформації. 2. Адаптивна транскрипція, адаптивна транслітерація. 3. Загальні правила транскодування. 4. Транскодування за традицією. 5. Особливості транскодування власних географічних назв, імен та прізвищ. 6. Калькування. <p><i>Література</i> <i>Основна: 5,17; Додаткова: 4,14,21,31</i></p>	2
5	<p>Лексико-семантичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Типологія лексико-семантичних перекладацьких трансформацій. 2. Конотативний аспект лексико-семантичних трансформацій. 2.1. Функціональні стилістичні значення. 	2

	<p>2.2. Експресивні стилістичні значення.</p> <p>2.3. Переклад лексичних одиниць, які характеризуються функціональними та експресивними розходженнями.</p> <p><i>Література</i> <i>Основна: 1,2,5; Додаткова: 1,7,25,29</i></p>	
6	<p>Граматичні трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів</p> <p>1. Морфологічні перекладацькі трансформації.</p> <p>1.1. Заміни частин мови (конверсія).</p> <p>1.1. Категорійні заміни.</p> <p>2. Синтаксичні перекладацькі трансформації.</p> <p>2.1. Перебудова синтаксичних конструкцій.</p> <p>2.2. Перебудова синтаксичної структури речення.</p> <p>2.3. Заміни на рівні складених присудків.</p> <p>2.4. Переставляння.</p> <p>2.5. Додавання.</p> <p>2.6. Вилучення.</p> <p><i>Література</i> <i>Основна: 5; Додаткова: 5,15,16,30,31</i></p>	2
7	<p>Переклад і редагування перекладів офіційно-ділових та наукових текстів</p> <p>1. Особливості перекладу наукових текстів.</p> <p>2. Особливості перекладу офіційно-ділових документів.</p> <p>3. Вимоги до завіреного перекладу.</p> <p><i>Основна: 7,12; Додаткова: 6,11,19,20,22,26</i></p>	2
8	<p>Переклад і редагування перекладів художніх текстів</p> <p>1. Переклад художніх творів і його труднощі.</p> <p>2. Основні вимоги до перекладу художньої літератури.</p> <p>3. Культурологічні та часові аспекти художнього перекладу.</p> <p>4. Перекладацькі трансформації у перекладі художнього тексту.</p> <p>5. Основні принципи редагування перекладів художнього тексту.</p> <p><i>Література</i> <i>Основна: 2,4,15,18; Додаткова: 13,27</i></p>	2
9	<p>Переклад і редагування перекладів поетичних текстів</p> <p>1. Різновиди перекладів поетичних творів.</p> <p>2. Вимоги до художнього перекладу вірша.</p> <p>3. Проблеми перекладу польської поезії українською мовою</p> <p><i>Література</i> <i>Основна: 2,5,15</i></p>	2
	Разом:	18

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання

№№	Перелік тем лекцій, їх анотації	К-ть годин
1	<p>Редагування перекладів. Загальні положення.</p> <p>Дотримання орфографічних та пунктуаційних норм у перекладі</p> <p>1. Характеристика процесу редагування перекладу. Етапи редагування перекладу.</p> <p>2. Правка як окремий випадок редагування тексту перекладу.</p> <p>3. Перекладацькі помилки, з якими працює редактор.</p> <p>4. Скорочування слів та словосполучень.</p>	2

	<p>5. Скорочення у польській мові. 6. Вживання великої літери у польських власних назвах. 7. Вживання великої і малої літери в українській мові. 8. Урахування відмінностей між польськими і українськими правилами уведення цитат, прямої мови у текст при редагуванні перекладів. <i>Література</i> <i>Основна: 1.2.3,5,8 10,11,13,14,16,17;</i> <i>Додаткова: 1,2,3,6,8,10,17,18,23,24,25,28,30,31</i></p>	
2	<p>Перекладацькі трансформації</p> <p>1. Транслітерація, транскрипція як перекладацькі трансформації. 2. Особливості транскодування власних географічних назв, імен та прізвищ. 3. Типологія лексико-семантичних перекладацьких трансформацій. 4. Конотативний аспект лексико-семантичних трансформацій. 5. Морфологічні перекладацькі трансформації. 6. Синтаксичні перекладацькі трансформації. <i>Література</i> <i>Основна: 1,2,5,17,13,14;</i> <i>1,4,5,7,10,12,14,15,16,21,25,28,29,30,31</i> <i>Додаткова:</i></p>	2
3	<p>Переклад і редагування перекладів офіційно-ділових та наукових текстів</p> <p>1. Особливості перекладу наукових текстів. 2. Особливості перекладу офіційно-ділових документів. 3. Вимоги до завіреного перекладу. <i>Література</i> <i>Основна: 7,12; Додаткова: 6,11,19,20,22,26</i></p>	2
Разом:		6

5.2. Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів денної форми навчання

№№	Перелік тем практичних занять, їх зміст	К-ть годин
1	<p>Перекладацькі помилки, їх редагування</p> <p>1. Обговорення теоретичного матеріалу Теми 1. 2. Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 1.1 (MOODLE). 2. Виконання тестової самостійної роботи «Вхідний контроль» (MOODLE)</p>	2
2	<p>Практикум з редагування текстів перекладів. Коректурні знаки</p> <p>1. Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 1.2 (MOODLE).</p>	2
3	<p>Скорочення, запис чисел, вживання великої і малої літер у польській і в українській мовах</p> <p>1. Обговорення теоретичного матеріалу Теми 2. 2. Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 2.1 (MOODLE). 3. Диктант-самоперевірка «Велика і мала літери у польській мові». 4. Самостійна робота «Запис числової інформації».</p>	2
4	<p>Відмінності у польських і українських правилах пунктуації</p> <p>1. Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 2.2 (MOODLE). 2. Диктант-самоперевірка «Пунктуація у польському тексті»</p>	2
5	<p>Стратегії і прийоми перекладу</p> <p>1. Обговорення теоретичного матеріалу Теми 3.</p>	2

	2.Виконання тестової контрольної роботи «Історія світового перекладу».	
6	Практикум з перекладу і редагування тексту 1.Переклад тексту «Skary bogacz», взаємне редагування перекладів.	2
7	Переклад імен і прізвищ 1.Обговорення теоретичного матеріалу Теми 4. 2.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 4.1 (MOODLE).	2
8	Переклад власних географічних назв 1.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 4.2 (MOODLE).	2
9	Переклад багатозначних слів, синонімів, омонімів 1.Обговорення теоретичного матеріалу Теми 5. 2.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 5.1 (MOODLE).	2
10	Переклад запозичень, архаїзмів, експресивної лексики 1.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 5.2 (MOODLE).	2
11	Граматичні трансформації у перекладі синтаксичних конструкцій 1.Обговорення теоретичного матеріалу Теми 6. 2.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 6.1 (MOODLE).	2
12	Переклад речень зі складеними присудками 1.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 6.2 (MOODLE). 2.Самостійна робота «Визначення типів перекладацьких трансформацій»	2
13	Переклад і редагування наукових текстів 1.Обговорення теоретичного матеріалу Теми 7. 2.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 7.1 (MOODLE).	2
14	Переклад і редагування офіційно-ділових текстів 1.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 7.2 (MOODLE).	2
15	Практикум з перекладу і редагування казкового тексту 1.Обговорення теоретичного матеріалу Теми 8. 2.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 8.1 (MOODLE).	2
16	Практикум з перекладу і редагування художнього тексту 1.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 8.2 (MOODLE).	2
17	Практикум з перекладу і редагування поетичного тексту 1.Обговорення теоретичного матеріалу Теми 9. 2.Виконання і обговорення практичних завдань ПЗ 9.1 (MOODLE).	2
18	Підсумкова робота	2
	Разом:	36

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№№	Теми практичних занять	К-ть годин
1	Редагування перекладів і дотримання орфографічних та пунктуаційних норм 1. Виконання і обговорення практичних завдань до Теми 2 (MOODLE).	2
2	Перекладацькі трансформації у перекладі і у редагуванні перекладів . 1. Виконання і обговорення практичних завдань до Тем 4-6 (MOODLE).	2
3	Переклад і редагування перекладів офіційно-ділових та наукових текстів 1. Виконання і обговорення практичних завдань до Теми 7 (MOODLE).	2
	Разом:	6

5.3. Зміст самостійної роботи (зокрема й індивідуальної)

Самостійна робота студентів денної форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до практичних занять, до виконання контрольних робіт, до тестування з вивченого матеріалу, у виконанні індивідуальних завдань тощо. Індивідуальні завдання являють собою: переклади текстів різних стилів для подальшого взаємного редакторського аналізу на практичних заняттях (тексти подано у відповідних секціях на сторінці MOODLE); створення електронного портфоліо перекладача. Індивідуальні завдання з дисципліни «Редагування перекладів» спрямовані на поглиблення навиків студентів у пошукові, аналізові та представленні інформації, у перекладі та редагуванні текстів. Переклад передбачає використання відповідних он-лайн ресурсів автоматизованого перекладу, Інтернет-словників, довідників тощо для дотримання відповідності фактам, норм української мови.

Студенти заочної форми навчання виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання, методичні вказівки і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний студент отримує на кафедрі у період настановної сесії, а також вони вміщені у методичних рекомендаціях та у MOODLE.

№№	Зміст самостійної роботи	К-ть годин
1	Перекладацькі помилки, їх редагування 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Виконання тренувальних завдань у сервісі LA.	4
2	Практикум з редагування текстів перекладів. Коректурні знаки 1.Виконання завдань ДЗ 1.2 (MOODLE).	3
3	Скорочення, запис чисел, вживання великої і малої літер у польській і в українській мовах 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Виконання завдань ДЗ 3 у MOODLE. 3.Виконання тестового завдання «Вживання великої і малої літери в українській мові» (MOODLE).	4
4	Відмінності у польських і українських правилах пунктуації 1.Виконання тестового завдання «Правила української пунктуації» (MOODLE).	3
5	Стратегії і прийоми перекладу 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Переклад тексту, підготовка до редагування перекладу (ДЗ 3.1 MOODLE).	4
6	Практикум з перекладу і редагування тексту 1.Виконання і обговорення завдань ПЗ 6 у MOODLE. 2.Підготовка індивідуального проєкту. Презентація «Відмінності в оформленні скорочень, числових записів у польській, українській мовах»	3
7	Переклад імен і прізвищ 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Виконання тренувальних завдань у сервісі LA. 3.Переклад тексту «Renesans», підготовка до редагування тексту.	4
8	Переклад власних географічних назв	3

	1.Виконання ДЗ 4.2 (MOODLE). 2.Виконання тренувальних завдань у сервісі LA.	
9	Переклад багатозначних слів, синонімів, омонімів 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу.	4
10	Переклад запозичень, архаїзмів, експресивної лексики 1.Виконання ДЗ 5.2. (MOODLE).	3
11	Граматичні трансформації у перекладі синтаксичних конструкцій 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Виконання тренувальних завдань у сервісі LA.	4
12	Переклад речень зі складеними присудками 1.Переклад тексту «Maria Skłodowska-Curie, biografia», підготовка до редагування перекладів.	3
13	Переклад і редагування наукових текстів 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу.	4
14	Переклад і редагування офіційно-ділових текстів 1.Виконання тренувальних завдань у сервісі LA.	3
15	Практикум з перекладу і редагування казкового тексту 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Виконання тренувальних завдань у сервісі LA.	4
16	Практикум з перекладу і редагування художнього тексту 1.Переклад художнього тексту, підготовка до редагування.	3
17	Практикум з перекладу і редагування поетичного тексту 1.Підготовка до обговорення теоретичних положень лекційного матеріалу. 2.Переклад поетичного тексту, підготовка до редагування.	4
18	Підготовка до виконання підсумкової роботи	6
	Разом:	66

Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

6. Технології та методи навчання

Форми організації навчання: навчальні заняття (лекція, практичне заняття, консультація), самостійна робота, індивідуальні завдання (презентація або відеопроєкти).

Методи навчання: словесні (розповідь викладача, бесіда, пояснення, робота з текстом), наочні (демонстрація реальних або зображених об'єктів, явищ і їх спостереження), практичні (вправи, завдання, тестування).

Технології навчання: репродуктивні, проєктні, інтерактивні, інформаційно-комп'ютерні, технології змішаного, перевернутого, дистанційного, контекстного навчання.

Інструменти ІКТ (PowerPoint, MOODLE, ZOOM, хостинг YouTube, месенджери (Viber, корпоративна електронна пошта тощо).

7. Методи контролю

Поточний контроль може здійснюватися під час лекційних і практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю, як усне опитування, письмове опитування (самостійні та контрольні роботи); презентація індивідуальних робіт;

тестовий контроль.

8. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Оцінювання академічних досягнень студентів здійснюється відповідно до Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ. Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за інституційною **чотирибальною шкалою** і виставляється в електронному журналі обліку успішності з урахуванням вагових коефіцієнтів, визначених для кожного виду робіт.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється шляхом усного, письмового опитування або тестування у MOODLE (до визначених тем). Водночас оцінюється рівень практичних умінь шляхом виконання різноманітних аудиторних та домашніх завдань.

Індивідуальні проєкти студенти презентують під час аудиторних занять або завантажують у MOODLE для перевірки викладачеві.

Якщо студент отримав негативну оцінку з якогось виду роботи, то він має ліквідувати заборгованість в установленому порядку.

Підсумковий контроль проводиться у формі *заліку*. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і складених позитивно з урахуванням коефіцієнтів вагомості і розраховується в автоматизованому режимі за відповідною програмою. Вагові коефіцієнти змінюються залежно від структури дисципліни і важливості окремих видів її робіт. Залік виставляється студентам при отриманні з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться оцінка, що відповідає 4-бальній шкалі оцінювання, за шкалою ECTS – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів.

Студенти мають можливість отримати знання з окремих тем курсу шляхом неформальної освіти і звернутися із заявою про перезарахування результатів неформальної освіти згідно з Положенням про порядок визнання та перезарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у Хмельницькому національному університеті (<https://cutt.ly/b0NScXn>), п.4. «Визнання і зарахування результатів навчання, набутих особою».

Усі учасники освітнього процесу повинні дотримуватися правил академічної доброчесності (Положення про систему забезпечення академічної доброчесності у Хмельницькому національному університеті) (<https://cutt.ly/P0NSU1q>)

Оцінювання знань студентів здійснюється за такими критеріями:

Оцінка за національною шкалою	Узагальнений критерій
Відмінно	Студент глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає грамотний, логічний виклад відповіді (як в усній, так і у письмовій формі), якісне зовнішнє оформлення роботи. Студент не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнювальні висновки. При відповіді допустив дві-три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре	Студент виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних завдань; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть бути

	окремі неточності, нечіткі формулювання закономірностей тощо. Відповідь студента має будуватися на основі самостійного мислення. Студент у відповіді допустив дві-три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно	Студент виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь студента будується на рівні репродуктивного мислення, студент має слабкі знання структури курсу, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Водночас набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання, і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно	Студент виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускає помилки у визначенні понять, перекручує їхній зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка "незадовільно" виставляється студенту, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Аудиторна робота				Індивідуальне завдання	Семестровий контроль – залік
Теоретичне опитування	Практичне завдання	Тестовий контроль	Самостійна робота		
0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	0

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Аудиторна робота		Контрольна робота	Семестровий контроль – залік
Практичне завдання	Тестовий контроль		
0,3	0,2	0,5	0

Залік виставляється студентам при отриманні з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться оцінка, що відповідає 4-бальній шкалі оцінювання, за шкалою ECTS – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів.

Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ECTS

Оцінка ECTS	Інституційна інтервальна шкала балів	Вітчизняна оцінка, критерії	
A	4,75–5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навичок
B	4,25–4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками

C	3,75–4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00–3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

9. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. Схарактеризуйте особливості редагування перекладеного тексту.
2. Схарактеризуйте різні види правки перекладеного тексту.
3. Схарактеризуйте типи редакторської правки.
4. Схарактеризуйте типи основних перекладацьких помилок, які можуть зустрічатися у тексті перекладу.
5. Схарактеризуйте сутність перекладацьких трансформацій, мету їх застосування при перекладі.
6. Схарактеризуйте типи лексичних перекладацьких трансформацій.
7. Схарактеризуйте типи лексико-семантичних перекладацьких трансформацій.
8. Схарактеризуйте прийоми перекладу образної лексики (метафор, фразеологізмів).
9. Схарактеризуйте типи морфологічних заміни при перекладі.
10. Схарактеризуйте типи синтаксичних заміни при перекладі.
11. Викладіть правила скорочення слів та словосполучень.
12. Викладіть правила утворення і правопису складноскорочених слів.
13. Які графічні скорочення прийнято використовувати у текстах офіційно-ділового, наукового стилів?
14. Викладіть правила запису чисел у текстах офіційно-ділового, наукового стилів.
15. Викладіть правила написання порядкових числівників.
16. Схарактеризуйте типи цитат.
17. Наведіть правила цитування, оформлення цитат.
18. Наведіть правила використання розділових знаків у реченнях із прямою мовою.
19. Схарактеризуйте різницю у правилах оформлення цитат, прямої мови у польських і в українських реченнях.
20. Складіть порівняльну таблицю щодо відмінювання чоловічих і жіночих прізвищ у польській та в українській мовах.
21. Вкажіть на відмінності у запозиченні іншомовних прізвищ в українській і в польській мовах.
22. Наведіть контексти вживання прізвищ, які є запозиченими для польської мови.
23. Схарактеризуйте принципи відтворення польських власних географічних назв українською мовою.
24. Наведіть приклади перекладу поширених традиційних власних географічних назв.
25. Наведіть приклади поширених скорочень географічних термінів і слів, які входять до складу польських географічних назв.
26. Схарактеризуйте структуру польських та українських власних географічних назв.
27. За якими правилами відмінюються власні географічні назви?

28. Наведіть правила правопису прикметникових форм, утворених від власних географічних назв і від назв народів.
29. Як вживаємо велику і малу літери в адміністративних назвах польською мовою?
30. Як вживаємо велику і малу літери у топонімах польською мовою?
31. Як вживаємо велику і малу літери у власних назвах осіб, істот, персонажів казок, літературних творів польською мовою?
32. Як вживаємо велику і малу літери в адміністративних назвах українською мовою?
33. Як вживаємо велику і малу літери у топонімах українською мовою?
34. Як вживаємо велику і малу літери у власних назвах осіб, істот, персонажів казок, літературних творів українською мовою?
35. Які власні назви пишемо з великої літери і в лапках?
36. Як пишемо велику і малу літери у прикметниках, утворених від власних особових назв?
37. У чому полягають розбіжності щодо вживання великої і малої літер у власних назвах у польській і в українській мовах?
38. У чому полягають особливості перекладу назв установ, закладів, організацій з польської мови українською?
39. Схарактеризуйте функції архаїзмів й історизмів у перекладі.
40. Наведіть загальні правила перекладу архаїзмів, історизмів.
41. Схарактеризуйте типи авторських неологізмів, які підлягають перекладу, особливості їх перекладу.
42. Схарактеризуйте проблеми перекладу запозичень з польської мови українською.
43. Наведіть приклади різних способів перекладу історичних реалій, онімів залежно від просторово-часових характеристик.
44. Схарактеризуйте загальні вимоги то термінів і їх перекладу.
45. Схарактеризуйте різновиди термінів, які мають особливі застереження щодо перекладу калькуванням.
46. Схарактеризуйте особливості використання термінів-синонімів у перекладі.
47. Схарактеризуйте особливості перекладу однозначних і багатозначних термінів.
48. Схарактеризуйте особливості перекладу омонімічних термінів.
49. Схарактеризуйте явище міжмовної омонімії, його урахування у процесі перекладу.
50. Схарактеризуйте шляхи творення нових термінів у процесі перекладу.
51. Схарактеризуйте особливості перекладу безеквівалентних термінів.
52. Схарактеризуйте особливості перекладу художніх текстів.

10. Методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Редагування перекладів» базується на основі низки електронних праць, як польськомовних, так і українськомовних. Крім того, наявні фахові публікації з відповідної тематики та підготовлено методичні вказівки:

1. Редагування перекладів. Перекладацькі трансформації у практиці перекладу і редагуванні перекладів: збірник вправ до проведення практичних занять з дисципліни «Редагування перекладів» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 014 Середня освіта, освітньо-професійної програми «Середня освіта (мови і літератури (польська, українська))». Укладач: Станіславова Л.Л. Хмельницький. ХНУ, 2020 44 с.

2. Редагування перекладів : методичні рекомендації та настанови до практичних занять та домашніх завдань для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 014 «Середня освіта», ОП «Середня освіта. Мови і літератури (польська, українська)». Укл. Л.Л. Станіславова. Хмельницький : ХНУ, 2021. 99 с.

11. Рекомендована література **Основна**

1. Городенська К. Г. Українське слово у вимірах сьогодення. Вид. друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с. / 1, 2, 5
2. Губарець В.В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посібник. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с. / 1, 2, 3, 5, 8, 9
3. Завгородня Л.В. Основи літературного редагування та коректури : навч. посібн. Черкаси : Брама – Україна, 2010. 164 с. / 1, 2
4. Зорницький А.В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с. / 8
5. Кононенко І.В. Українська та польська мови: контрастивне дослідження: [монографія]. Варшава : В-во Варшавського у-ту, 2012. 804 с. / 2, 4, 5, 6
6. Конспект лекцій з дисципліни «Основи перекладознавства» (для здобувачів вищої освіти І курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») [вид. 2-ге] / Уклад.: А.Ю. Бовт. Київ: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2023. 73 с. / 1, 3, 4, 5, 6
7. Кравченко С. До питання про добір лексичних еквівалентів у польських перекладах української поезії. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, t. LX. 2014. С.153-163 / 9
8. Могила О.А., Могила Ю.А. Українська мова: практикум з пунктуації. Київ : Видавництво Ліра-К, 2018. 140 с. / 2
9. Моклиця А.В. Лексикологія сучасної польської мови: Навчально-методичні матеріали до курсу. – Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2018. / 5
10. Норми сучасної української літературної мови : методичний посібник / укладачі : Назаревич Л.Т., Равлів І.П. та ін. Тернопіль: Вектор, 2019. 78 с. URL : <https://cutt.ly/Q01bago> / 2
11. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с. / 1
12. Офіційно-діловий стиль: правила укладання документів різних видів : навч. посіб. щодо самостійної роботи студентів / М. П. Заверюченко, О. М. Кримець, С. М. Чернявська, О. В. Шокуров – Харків : НТУ «ХП», 2019. 140 с. / 7
13. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. посібник. ВФ Афіша, 2017. 416 с. URL: https://dut.edu.ua/uploads/1_2142_94365662.pdf / 1, 2, 3
14. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с. / 1, 3
15. Романюха М.В. Конспект лекцій з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу різних жанрів» для студентів всіх форм навчання напряму 6.020303 «Філологія». Дніпродзержинськ. 2015 / 8, 9
16. Українська мова для перекладачів (редагування перекладу). Конспект лекцій. Укл. Харченко С.В. Київ. Національний університет біоресурсів і природокористування України, 2015. 25 с. / 1, 2
17. Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. Київ : Наук. думка, 2019. 392 с. / 1, 2, 4
18. Харчук О.В. Реагування художньої літератури: погляд автора і редактора. Література та культура Полісся. 2016. Вип. 84. С. 188-193. URL : file:///C:/Users/User/Downloads/Ltkp_2016_84_24.pdf / 8

Додаткова

1. Абузарова М. Фразеологічний елемент у перекладацькій практиці (на прикладі польської та української мов). *Kwartalnik Językoznawczy* 2016/2 DOI: 10.14746/kj.2016.2.1. 13 с. / 1, 5
2. Александрович М.В. Практичні засади редагування перекладів. *Інтегровані комунікації*. 1 (7), 2019. С.38-41. / 1
3. Антисуржик. Вчимося ввічливо поводитись і правильно говорити / О. Сербенська, М. Білоус, Х. Дацишин та ін.; за заг. ред. О. Сербенської : навч. посібн. 2-е вид.,

- доповн. і перероб. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2011. 258 с. /1
4. Артеменко Ю. Курс лекцій з навчальної дисципліни «Загальна теорія перекладу» для студентів денної форми навчання зі спеціальності 035 Філологія освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» освітнього ступеня «Магістр». Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського. 2021. 81 с. / 3
 5. Васейко Ю., Масицька Т. Особливості функціонування іменного складеного присудка у законодавчому різновиді офіційно-ділового стилю (на матеріалі конституції Республіки Польща). *Лінгвостилістичні студії*. 2021. Вип. 14. С.15-25. / 6
 6. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: 2014. 160 с. / 1, 7
 7. Гольтер І.М. Міжмовні порівняння польської та української мов. Лінгводидактичний аспект. *Науковий вісник ДДПУ імені І.Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. №7*. 2017. С.44-47 / 5
 8. Городенська К. Г. Українське слово у вимірах сьогодення. Вид. друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с. / 1, 2
 9. Гуз О.П. Основи перекладознавства: конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
 10. Доперекладацький аналіз і редагування письмових текстів перекладу: Інструктивно-методичні матеріали / Укладач А. В. Зорницький. Житомир, 2022. 13 с. / 1, 3
 11. Дуфенюк О.М. Стратегія перекладу польського правового тексту на прикладі термінології кримінального процесу. *Науковий вісник 1'2017 Львівського державного університету внутрішніх справ*. 2016. С.324-332. / 7
 12. Зорницький А.В. Жанрово-стилістичні детермінанти стратегії доместикації при перекладі художнього тексту (на матеріалі роману М. Шейбона “The Yiddish Policemen’s Union”). *Ужгородський національний університет*, 2018. №3 (2). С.138-142 / 3
 13. Ідзьо М.В. Мовні засоби експресивізації в текстах сучасних польських ЗМІ: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.03. К., 2016. 222 с. / 8
 14. Інструкція з передачі українською мовою географічних назв і термінів Польщі. Вид. 1-К.: Міністерство екології та природних ресурсів України, 2001. / 4
 15. Кравчук А. Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). *Проблеми слов’янознавства*. 2012. Вип. 61. С.111-128. / 6
 16. Мельник І. Структурно-граматична і семантична специфіка присудків у прозових творах Збігнева Влодзімежа Фрончека. *Волинь філологічна: текст і контекст. Полоністичні студії*. 2019. С.118-130. / 6
 17. Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник з української мови / Н. Ф. Непийвода–К.: Українська книга, 1998. 240 с./ 1, 2
 18. Норми сучасної української літературної мови : методичний посібник / укладачі : Назаревич Л. Т., Равлів І. П., Федак С. А., Гавдида Н. І., Баб’як Ж. В., Денисюк Н. Р., Мацюк Г. Р. Тернопіль : Вектор, 2019. 78 с. URL : <https://cutt.ly/Q01bago> / 2
 19. Письмовий переклад технічних матеріалів. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://azurit.kiev.ua/uk/2017/07/21/pismovij-pereklad-tehnichnihmaterialiv/> / 7
 20. Рисіч Ю. Типові помилки в польсько-українському перекладі офіційних документів і методичні шляхи їх усунення. *Теорія і практика викладання української мови як іноземної*. 2013, Випуск 8. С. 255-262. / 7
 21. Романчук К. Дискусійні проблеми відтворення польських імен та прізвищ на сторінках сучасної періодики («Український тиждень» та «Критика»)/ *Science and Education a New Dimension. Philology*, III(11), Issue: 56, 2015 www.seanewdim.com / 4
 22. Семенов О. М. Культура наукової української мови : навч. посібн. Київ : ВЦ «Академія», 2010. 216 с. / 7
 23. Синявський О. Норми сучасної української літературної мови. URL : <https://r2u.org.ua/guides/synyavsky/zmist> / 1, 2
 24. Сізова К.Л., Алексеєнко Н.М., Бутко Л.В. Практикум з редагування: Навч. посіб.

- [Текст]/ К.Л. Сізова, Н.М. Алексеєнко, Л.В. Бутко. К.: наша культура і наука, 2007. 122с. / 1
25. Тимошук С. Szczegóły tłumaczenia polskich frazeologizmów na język ukraiński w powieści «Krzyżacy» Henryka Sienkiewicza, 2018. Режим доступу: <https://ukrpolnauka.wordpress.com/2019/02/18/szczegoly-tlumaczenia-polskich-frazeologizmow-na-jezyk-ukrainski-w-powiesci-krzyzacy-henryka-sienkiewicza/> 1, 5
 26. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoju_movoyu / 7
 27. Харчук О. В. Реагування художньої літератури: погляд автора і редактора. Література та культура Полісся. 2016. Вип. 84. С. 188193. URL : file:///C:/Users/User/Downloads/Ltkp_2016_84_24.pdf / 8
 28. Ципердюк О. Д. Текст як об'єкт мовного редагування : інструктивно-методичні матеріали до практичних занять і самостійної роботи з навчальної дисципліни. ІваноФранківськ : Голіней О. М., 2020. 150 с. / 1, 2, 3
 29. Чуба Г. Міжмовна омонімія як джерело помилок при вивченні української мови студентами-поляками. Теорія і практика викладання української мови як іноземної. 2015. Вип. 11. С. 90-96. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Timvum_2015_11_14. / 5
 30. L.Madelska, M.Warcho-Schlottmann Gramatyka dla uczących (się) języka polskiego. Prolog. 203 s. / 2, 6
 31. Polszczyzna na co dzień. Pod redakcją Mirosława Bańko. Wydawnictwo naukowe PWN Warszawa. 2006. 809 s. / 2, 4, 6
 32. Терещенко Л.В., Станіславова Л.Л. Лексико-семантичні категорії: лінгвістичний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету: збірник наукових праць. Серія: «Філологія»*. Одеса: Видавничий дім "Гельветика". 2024. № 65. С. 128-131. DOI <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.65.27>
 33. Станіславова, Л. Терещенко, Л. 2023. Складені присудки у романі Болеслава Пруса «Фараон» і у його перекладі українською мовою. *Філологічний часопис*. 2 (Лис 2023), Умань. С. 57–66. <http://fch.udpu.edu.ua/article/view/6.pdf>
 34. Станіславова Л., Терещенко Л. Польські та українські фразеологічні біблієзми: порівняльний аспект. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка* / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, В. Ільницький, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2023. – Вип. 64. Том 2. С.227-232

Словники

1. Академічний тлумачний словник української мови. Електронний ресурс: <http://sum.in.ua/>
2. Жайворонок В. В. Велика чи мала літера? Словник-довідник. Київ : Наук. думка, 2004. 202 с.
3. Колібаба Л., Фурса В. Словник дієслівного керування. Київ : Либідь, 2017. 656 с.
4. Національний корпус української мови. Електронний ресурс: <http://www.mova.info/Page2.aspx?l1=14>
5. Польсько-український словник. Укл. Житар У. В., Пікуль С. А., Попов Є. Ф., Слободян Д. В. Київ : Чумацький Шлях, 2010. 670 с.
6. Словник-довідник з культури української мови / Д. Гринчишин, А. Капелюшний, О. Сербенська, З. Терлак. Львів, 1996. 386 с.
7. Словник іншомовних слів / уклад.: С. М. Морозов, Л. М. Шкарапута. Київ : Наук. думка, 2000. 680 с.
8. Словник синонімів української мови : у 2 т. / А. А. Бурячок, Г. М. Гнатюк, С. І. Головащук та ін. Київ : Наук. думка, 1999–2000.

9. Словник фразеологізмів української мови / уклад.: В. М. Білоноженко та ін. Київ : Наук. думка, 2008. 1104с.
10. Таланов О.С. Польсько-український українсько-польський словник: Понад 100 000 слів та словосполучень. 2-ге вид., виправл та доповн. К.: Арії, 2017. 544с.
11. Українсько-польський/польсько-український словник юридичних термінів: близько 10 тис. термінів / за заг. ред. Т.О. Коломоець, Т.В. Хом'як; кол авт.: Коломоець Т.О. (голова) та ін. Запоріжжя: ЗНУ, 2018. 308 с.
12. Narodowy korpus języka polskiego – NKJP. Електронний ресурс: <http://nkjp.pl/>
13. Polszczyzna na co dzień. pod redakcją Mirosława Bańko. Wydawnictwo Naukowe PWN SA 00-251 Warszawa, ul. Miodowa 10 tek: (0-22) 695 43 21 faks: (0-22) 826 71 63 e-mail: pwn@pwn.com.pl www.pwn.pl /
14. Ortograficzny słownik najczęściej używanych skrótów języka polskiego. <http://lpj.pl/skroty.htm>
15. Wielki słownik języka polskiego PAN (WSJP PAN). Електронний ресурс: <https://wsjp.pl/>

12. Інформаційні ресурси

1. Модульне середовище для навчання (розміщені необхідні матеріали з дисципліни, зокрема, курс лекцій, тестові завдання для поточного контролю знань, завдання для практичних занять та домашні завдання, робоча навчальна програма). Пошук – Кафедра слов'янської філології, «Редагування перекладів» (Станіславова Л.Л.). Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=5861>
2. Електронна бібліотека Хмельницького національного університету. URL: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/page_lib.php.
3. Інституційний репозитарій ХНУ. URL: <http://elar.khmn.edu.ua/jspui/?locale=uk>